

## PROVINCIA DI TRENTO

REGOLAMENTO organico del personale del Consiglio provinciale di Trento pag. 504

## PARTE SECONDA

## LEGGI E DECRETI DELLO STATO

LEGGE 23 ottobre 1961, n. 1165

Indennità speciale di 2<sup>a</sup> lingua ai magistrati, ai dipendenti civili dello Stato, compresi quelli delle Amministrazioni con ordinamento autonomo, ed agli appartenenti alle Forze armate ed ai Corpi organizzati militarmente in servizio, nella Provincia di Bolzano o presso Uffici sedenti in Trento ed aventi competenza regionale pag. 506

## PARTE PRIMA

## LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 22 novembre 1961, n. 10

Nuovo incremento del fondo di cui alla legge regionale 30 giugno 1954, n. 14 e modifiche ed integrazioni alla legge stessa.

## IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

## IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

## Art. 1

E' autorizzata la spesa di Lire 200 milioni per la concessione di contributi su prestiti contratti con Istituti di credito dalle piccole imprese commerciali, dalle cooperative di consumo e dai pubblici esercizi, per il miglioramento delle attrezzature fisse e mobili.

## Art. 2

Possono godere delle agevolazioni previste dalla presente legge le piccole imprese commerciali e le cooperative di consumo in possesso di una licenza di commercio stabile al dettaglio a sensi del R.D.L. 16.12.1926, n. 2174 ed i pubblici esercizi in possesso della licenza permanente o stagionale di cui alle leggi di P.S. per la vendita di analcolici, alcoolici e superalcolici.

## PROVINZ TRIENT

## ZWEITER TEIL

## GESETZE UND DEKRETE DES STAATES

GESETZ vom 23. Oktober 1961, Nr. 1165

Sonderzulage für die Kenntnis der zweiten Sprache für das Personal im Richterstande, für die Zivilangestellten des Staates einschließlich jener der Verwaltungen mit autonomer Ordnung und für die Angehörigen der bewaffneten Macht und der militärisch aufgebauten Einheiten, die in der Provinz Bozen oder bei Ämtern mit dem Sitz in Trient und mit regionaler Zuständigkeit Dienst leisten Seite 506

## ERSTER TEIL

## GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 22. November 1961, Nr. 10

Neue Aufstockung des Fonds nach dem Regionalgesetz vom 30. Juni 1954, Nr. 14 sowie Abänderungen und Ergänzungen zu diesem Gesetz.

## DER REGIONALRAT

hat genehmigt

## DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

## Art. 1

Für die Gewährung von Beiträgen auf Darlehen, die von den kleinen Handelsunternehmen, den Konsumgenossenschaften und den Gastbetrieben für die Verbesserung der festen und beweglichen Einrichtung bei Kreditanstalten aufgenommen werden, wird zur Ausgabe von 200 Millionen Lire ermächtigt.

## Art. 2

Die Begünstigungen dieses Gesetzes können den kleinen Handelsunternehmen und den Konsumgenossenschaften, die im Sinne des kgl. Gesetzdekretes vom 16. Dezember 1926, Nr. 2174 eine Lizenz für den festen Einzelhandel besitzen, und den Gastbetrieben zugute kommen, die mit einer Dauer- oder Saisonlizenz im Sinne der Gesetze über die öffentliche Sicherheit für den Verkauf von alkoholfreien, alkoholischen und superalkoholischen Getränken versehen sind.

Die Begünstigungen können sich auch auf die

I benefici possono essere estesi altresì ai titolari di alberghi e pensioni per il miglioramento delle attrezzature della parte dell'azienda adibita a ristorante, bar e caffè.

Non possono essere concesse agevolazioni nè per il miglioramento di attrezzature fisse e mobili che già abbiano goduto per gli stessi lavori di provvidenze statali, regionali o provinciali, nè per le spese di primo impianto, nè per quelle relative all'acquisto di merci destinate alla rivendita.

#### Art. 3

Agli effetti della presente legge per piccola impresa commerciale si intende quella il cui titolare od i cui contitolari risultano aver diritto alla iscrizione alla Cassa mutua provinciale per gli esercenti piccole attività commerciali di cui alla legge 27 novembre 1960, n. 1397.

Inoltre i beneficiari devono aver esercitato, all'atto della presentazione della domanda, una normale ed ininterrotta attività almeno per tre anni. Nel computo dei tre anni di attività non si tiene conto di eventuali intervenuti cambiamenti del titolare dell'impresa e, per i pubblici esercizi in possesso della licenza stagionale di P.S., di eventuali interruzioni dell'attività derivanti da limitazioni previste dalla licenza stessa.

La comprova del periodo di attività dovrà risultare dal certificato di iscrizione alla Camera di commercio e da apposita dichiarazione da rilasciarsi dal Comune in cui l'impresa ha sede.

Le società a r. l. e per azioni, nonchè le cooperative di consumo possono beneficiare delle provvidenze previste dalla presente legge, qualora non abbiano alle loro dipendenze più di cinque dipendenti stabili, esclusi gli apprendisti.

#### Art. 4

Il limite massimo del prestito che può fruire del contributo è stabilito nell'importo di Lire 3 milioni.

Nel caso che più imprese appartengano ad un unico titolare, il limite della somma di cui al comma precedente non può essere complessivamente superato, anche frazionando il prestito tra le varie imprese.

#### Art. 5

Il contributo è corrisposto sull'ammontare originario e per tutta la durata dei prestiti ed è fis-

Inhaber von Gasthöfen und Pensionen für die Verbesserung der Einrichtungen jenes Teiles des Betriebes erstrecken, der als Restaurant, Bar und Café bestimmt ist.

Weder für die Verbesserung von festen und beweglichen Einrichtungen, die für dieselben Arbeiten bereits Beiträge des Staates, der Region oder der Provinz bezogen haben, noch für die Kosten der ersten Anlage, noch für die Kosten bezüglich des Ankaufes von Waren, die für den Wiederverkauf bestimmt sind, können Begünstigungen gewährt werden.

#### Art. 3

Für die Wirkungen dieses Gesetzes gilt als kleines Handelsunternehmen jenes, dessen Inhaber oder dessen Mitinhaber das Recht haben, bei der mit Gesetz vom 27. November 1960, Nr. 1397 eingeführten wechselseitigen Provinzkasse für die Kleinkaufleute eingetragen zu werden.

Die Begünstigten müssen ferner bei Vorlage des Gesuches seit wenigstens drei Jahren eine regelmäßige und ununterbrochene Tätigkeit ausgeübt haben. Bei der Berechnung der dreijährigen Tätigkeit werden allfällige Wechsel des Inhabers des Betriebes und für die Gastbetriebe mit einer Saisonlizenz der öffentlichen Sicherheit allfällige Unterbrechungen der Tätigkeit wegen in der Lizenz vorgesehener Begrenzungen nicht berücksichtigt.

Der Nachweis der Tätigkeitsdauer muß aus der Bestätigung über die Eintragung bei der Handelskammer und aus einer eigenen Erklärung hervorgehen, die von der Gemeinde auszustellen ist, in der das Unternehmen seinen Sitz hat.

Die Gesellschaften m.b.H. und die Aktiengesellschaften sowie die Konsumgenossenschaften können die in diesem Gesetz vorgesehenen Begünstigungen beziehen, wenn sie nicht mehr als fünf ständige Bedienstete, ausgenommen die Lehrlinge, beschäftigen.

#### Art. 4

Die Höchstgrenze des Darlehens, wozu ein Beitrag gewährt werden kann, ist mit drei Millionen Lire festgelegt.

Wenn mehrere Unternehmen einem und demselben Inhaber angehören, so darf der im vorhergehenden Absatz vorgesehene Höchstbetrag insgesamt nicht überschritten werden, auch wenn das Darlehen auf die verschiedenen Unternehmen aufgeteilt wird.

#### Art. 5

Der Beitrag wird auf die ursprüngliche Höhe und für die ganze Dauer der Darlehen gewährt und

sato nella misura del 4,50 per cento annuo per un periodo non superiore a quaranta mesi o nella misura del 3 per cento annuo per un periodo non superiore a sessanta mesi.

Il contributo sarà versato rispettivamente in quadrimestralità o semestralità costanti direttamente agli Istituti di credito che hanno concesso i prestiti.

#### Art. 6

Il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta stessa, è autorizzato a stipulare con gli Istituti di credito operanti nella Regione speciali convenzioni per la determinazione del tasso di interesse, delle condizioni di rimborso, delle altre modalità da osservarsi nella concessione dei prestiti, nonché per l'erogazione agli Istituti stessi del contributo regionale.

#### Art. 7

L'importo del prestito concesso deve essere impiegato nelle migliorie delle attrezzature aziendali e nella esecuzione di opere di ammodernamento e di ampliamento, ivi comprese quelle inerenti l'eventuale costruzione di nuova sede, risultanti da preventivo regolarmente approvato dall'Assessore regionale che sovrintende al commercio.

Qualora l'importo delle opere eseguite o degli acquisti effettuati sia inferiore all'entità del prestito richiesto, sarà ridotta l'entità del contributo sul prestito stesso alla misura pari alla spesa effettuata, risultante da regolare collaudo.

Nel caso che le somme concesse avessero una destinazione diversa, il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, revoca il contributo, fissando il termine per il versamento da parte del beneficiario della somma erogata.

In caso di inadempienza, il contributo viene recuperato secondo le norme del R. D. 13. aprile 1910, n. 639, per la riscossione delle entrate patrimoniali dello Stato.

#### Art. 8

La concessione del contributo, come la determinazione del relativo ammontare e della durata dello stesso, è disposta con decreto dell'Assessore regionale che sovrintende al commercio, previa deliberazione della Giunta regionale, sentito il parere della Commissione provinciale competente per territorio, di cui al successivo art. 9.

Con lo stesso decreto l'Assessore stabilisce per l'esecuzione dei lavori o l'effettuazione degli acquisti, un termine che non può superare il 18 mesi

in Höhe von 4,50 v.H. jährlich für einen Zeitraum von nicht über vierzig Monaten oder in Höhe von 3 v.H. jährlich für einen Zeitraum von nicht über sechzig Monaten festgesetzt.

Der Beitrag wird in ständigen Viermonatsraten bzw. Halbjahresraten unmittelbar den Kreditanstalten ausgezahlt, die die Darlehen gewährt haben.

#### Art. 6

Der Präsident des Regionalausschusses ist nach Beschluß des Ausschusses ermächtigt, mit den in der Region bestehenden Kreditanstalten Sondervereinbarungen über die Festlegung des Zinssatzes, der Rückzahlungsbedingungen und der anderen bei Gewährung der Darlehen zu befolgenden Einzelheiten sowie über die Auszahlung des Regionalbeitrages an diese Anstalten zu treffen.

#### Art. 7

Das gewährte Darlehen muß zur Verbesserung der Betriebseinrichtungen und zur Durchführung von Modernisierungs- und Erweiterungsbauten, einschließlich jener in bezug auf den allfälligen Bau eines neuen Betriebsgebäudes, verwendet werden, die aus einem vom Regionalassessor für Handel ordnungsgemäß genehmigten Voranschlag hervorgehen.

Wenn der Kostenbetrag der durchgeführten Arbeiten oder Ankäufe unter dem Ausmaß des beantragten Darlehens liegt, so wird die Höhe des Beitrages zum Darlehen auf die Höhe der aus einer ordnungsgemäßen Kollaudierung hervorgehenden aufgelaufenen Kosten herabgesetzt.

Wenn die gewährten Beträge eine andere Bestimmung erfahren, so widerruft der Präsident des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses den Beitrag und setzt die Frist für den Erlag des gewährten Betrages durch den Begünstigten fest.

Bei Nichterfüllung wird der Beitrag nach den Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 13. April 1910, Nr. 639 über die Eintreibung der Vermögenseinnahmen des Staates wieder eingehoben.

#### Art. 8

Die Gewährung des Beitrages sowie die Festsetzung seiner Höhe und Dauer wird mit Dekret des Regionalassessors für Handel nach Beschluß des Regionalausschusses und nach Anhörung der im nachfolgenden Art. 9 erwähnten gebietlich zuständigen Landeskommission verfügt.

Mit demselben Dekret setzt der Assessor für die Durchführung der Arbeiten oder Ankäufe eine Frist fest, die 18 Monate vom Datum des Dekretes über die Bewilligung des Beitrages nicht überstei-

dalla data del decreto di concessione del contributo. Detto termine, nel caso di motivata richiesta potrà essere prorogato per un ulteriore periodo non superiore a mesi sei.

La mancata esecuzione dei lavori o effettuazione degli acquisti entro i termini predetti, comporta la revoca del contributo concesso.

#### Art. 9

Il Presidente della Giunta regionale nomina, per un biennio, con proprio decreto, i componenti delle due Commissioni provinciali di Trento e Bolzano, ciascuna delle quali risulterà formata da:

- a) l'Assessore regionale che sovrintende al commercio, con funzioni di Presidente;
- b) un Assessore provinciale;
- c) un rappresentante delle minoranze del Consiglio regionale;
- d) un rappresentante della Camera di commercio;
- e) due rappresentanti dei commercianti;
- f) un rappresentante dei pubblici esercenti;
- g) un rappresentante dell'Ente provinciale per il Turismo.

L'Assessore provinciale sarà designato dalla rispettiva Giunta, e, in caso di assenza del Presidente della Commissione, lo sostituisce.

I membri di cui alle lettere e) ed f) saranno designati dalle rispettive Associazioni sindacali.

Fungerà da segretario delle due Commissioni un impiegato della carriera direttiva dell'Amministrazione regionale.

Ai componenti ed al segretario delle Commissioni spetta il compenso stabilito dalla legge regionale 5 gennaio 1954, n. 1.

La composizione della Commissione provinciale di Bolzano dovrà adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio provinciale di Bolzano.

#### Art. 10

All'inizio dell'esercizio finanziario il Presidente della Giunta regionale, con proprio decreto, ripartisce i fondi previsti dalla presente legge per metà a favore delle imprese operanti nel territorio della provincia di Trento e per metà a favore di quelle operanti in provincia di Bolzano.

I fondi così ripartiti saranno depositati in due conti correnti fruttiferi presso la Tesoreria regionale. Ai due conti correnti saranno altresì accreditati gli interessi attivi maturati sulle somme giacenti e gli importi recuperati dai beneficiari a seguito di

gen darf. Diese Frist kann bei begründetem Antrag für einen weiteren Zeitraum von höchstens 6 Monaten verlängert werden.

Die Nichtdurchführung der Arbeiten oder Ankäufe innerhalb der obgenannten Fristen bringt den Widerruf des gewährten Beitrages mit sich.

#### Art. 9

Der Präsident des Regionalausschusses ernennt mit Dekret auf zwei Jahre die Mitglieder der zwei Landeskommissionen von Trient und Bozen, von denen jede folgendermaßen zusammengesetzt ist:

- a) aus dem Regionalassessor für Handel mit den Befugnissen eines Vorsitzers;
- b) aus einem Landesassessor;
- c) aus einem Vertreter der Minderheiten im Regionalrat;
- d) aus einem Vertreter der Handelskammer;
- e) aus zwei Vertretern der Kaufleute;
- f) aus einem Vertreter der Gastbetriebe;
- g) aus einem Vertreter des Landes-Fremdenverkehrsamtes.

Der Landesassessor wird vom entsprechenden Landesauschuß vorgeschlagen und vertritt den Vorsitz der Kommission bei dessen Abwesenheit.

Die Mitglieder gemäß Punkt e) und f) werden von den entsprechenden Berufsverbänden vorgeschlagen.

Die Befugnisse eines Schriftführers übt in beiden Kommissionen ein Beamter der höheren Laufbahn der Regionalverwaltung aus.

Den Mitgliedern und dem Schriftführer der Kommissionen gebührt die im Regionalgesetz vom 5. Januar 1954, Nr. 1 festgelegte Entschädigung.

Die Zusammensetzung der Landeskommission von Bozen muß der Stärke der Sprachgruppen, wie sie im Landtag von Bozen vertreten sind, angepaßt werden.

#### Art. 10

Am Beginn des Finanzjahres teilt der Präsident des Regionalausschusses mit Dekret die in diesem Gesetz vorgesehenen Beträge zur Hälfte zu Gunsten der im Gebiet der Provinz Trient tätigen Unternehmen und zur Hälfte zu Gunsten der in der Provinz Bozen tätigen Unternehmen auf.

Die so aufgeteilten Beträge werden in zwei zinsentragenden laufenden Rechnungen beim Schatzamt der Region hinterlegt. Den zwei laufenden Rechnungen werden ebenfalls die auf die dort liegenden Beträge aufgelaufenen Aktivzinsen und die von den Begünstigten auf Grund von vollständigen oder teilweisen Widerrufen wieder eingehobenen Be-

revoche totali o parziali. I prelevamenti dai conti hanno luogo con autorizzazioni di prelevamento emesse dall'Assessore che sovrintende al commercio e viste dal Direttore capo della Regioneria regionale.

#### Art. 11

Alla spesa di Lire 200 milioni autorizzata con la presente legge si provvede mediante stanziamenti annuali di Lire 50 milioni a carico di ciascuno degli esercizi dal 1961 al 1964.

All'onere di Lire 50 milioni previsto per l'esercizio finanziario 1961 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 53 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge è dichiarata urgente a sensi dell'art. 49 dello Statuto ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 22 novembre 1961

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

träge angerechnet. Die Behebungen von den Rechnungen erfolgen mit Behebungsermächtigungen des Assessors für Handel, die mit dem Sichtvermerk des leitenden Direktors des regionalen Rechnungsamtes zu versehen sind.

#### Art. 11

Die mit diesem Gesetz ermächtigte Ausgabe von 200 Millionen Lire wird durch jährliche Ansätze von 50 Millionen Lire zu Lasten jedes der Finanzjahre von 1961 bis 1964 gedeckt.

Die für das Finanzjahr 1961 vorgesehene Belastung von 50 Millionen Lire wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 53 des Voranschlages der Ausgaben für das gleiche Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des Statutes für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 22. November 1961

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

#### PROVINCIA DI TRENTO

#### REGOLAMENTO ORGANICO

#### del personale del Consiglio provinciale di Trento

(Approvato dal Consiglio provinciale in data 15.3.1961)

#### Art. 1

Lo stato giuridico, il trattamento economico e l'ordinamento delle carriere del personale del Consiglio sono regolati dalle norme riguardanti gli impiegati dell'Amministrazione provinciale, in quanto applicabili e salvo quanto stabilito dagli articoli seguenti.

#### Art. 2

La nomina, le promozioni, i licenziamenti, nonché tutti quei provvedimenti che modificano la posizione giuridica del personale del Consiglio sono adottati dall'Ufficio di Presidenza. Lo stesso Uffi-

cio provvede inoltre a quelle ulteriori deliberazioni che per il personale dell'Amministrazione provinciale sono di competenza della Giunta.

Le attribuzioni che per il personale dell'Amministrazione provinciale sono affidate al Presidente della Giunta, verranno esercitate dal Presidente del Consiglio.

#### Art. 3

Per la copertura dei posti nella pianta organica l'Ufficio di Presidenza può anche chiedere il comando di personale appartenente all'Amministrazione provinciale di Trento.

Il comando è disposto per tempo determinato con decreto del Presidente della Giunta provinciale, sentiti la Giunta e l'interessato.

Tale personale conserva, ad ogni effetto, lo stato giuridico ed il trattamento economico ad esso spettante nell'Amministrazione di provenienza. La spesa per tale personale comandato è a carico del